

ВИЕ ИСКАТЕ ДА ЖИВЕЕТЕ И РАБОТИТЕ ВЪВ ФРАНКФУРТ ИЛИ ОФЕНБАХ

Информации по важни въпроси

ЖИЛИЩЕ

ЗДРАВЕ

РАБОТА

ПРИСТИГАНЕ



AMT FÜR MULTIKULTURELLE
ANGELEGENHEITEN
FRANKFURT AM MAIN

Чух, че ...

При мен беше така ...

Някой ми каза, че трябва ...



**Неосведомеността ни
прави зависими!
Невярната информация
води до проблеми!**

Offenbach
am Main

OF

КОНТАКТИ

Тук ще намерите някои важни информации за живота във Франкфурт или Офенбах. Ние искаме да Ви помогнем да научите за правата си като граждани на Европейския съюз. Подробна информация ще намерите на интернет страниците на двата града

- www.vielfalt-bewegt-frankfurt.de
- www.frankfurt.de
- www.offenbach.de

КОНТАКТИ ЗА ПЪРВОНАЧАЛНА ОРИЕНТАЦИЯ

Офенбах на Майн

Migrationsberatung für Erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste (Миграционни консултацияни центрове за възрастни и Миграционни служби за младежи)

в Bürgerbüro der Stadt Offenbach am Main - Bernardbau
Hermstraße 61
63065 Offenbach

винаги в сряда:
09:00 - 12:00 ч

Франкфурт на Майн

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und Jugendmigrationsdienste (Миграционни консултацияни центрове за възрастни и Миграционни служби за младежи)

www.integrationskurse-frankfurt.de

Vermittlungsstelle Interkulturelle Angelegenheiten (Посредническа служба по межкултурни въпроси)

в Amt für multikulturelle Angelegenheiten
Lange Straße 25 - 27
60311 Frankfurt am Main
Tel.: 069/212 - 415 15

от понеделник до сряда:
09:00 - 12:30 ч

четвъртък:
14:00 - 18:00 ч

РЕГИСТРАЦИЯ (ANMELDUNG)

Първата крачка при пристигането Ви във Франкфурт или Офенбах е „Bürgerbüro“ („Гражданското бюро“) в Офенбах или „Bürgeramt“ („Гражданската служба“) във Франкфурт. В рамките на една седмица сте длъжни да се регистрирате лично на валиден адрес и с документ за самоличност (задграничен паспорт или лична карта).

Bürgerbüro der
Stadt Offenbach am Main - Bernardbau
Herrnstraße 61
63065 Offenbach

Bürgeramt, Statistik und Wahlen
Stadt Frankfurt am Main
Zeil 3
60313 Frankfurt am Main

- ! След като се регистрирате, поставете табелка с фамилното си име, написано четливо, на пощенската Ви кутия! Само така ще можете да получавате важната за Вас поща от различните институции.
- ! В Германия е обичайно да получавате поща от различните държавни институции. От Вас се очаква да отговаряте на отправените към Вас запитвания. Ако не разбирате дадено писмо, обърнете се към доверено лице, за да Ви го преведе. Понякога то може да касае срокове за плащане на такси. Ако не платите навреме получавате първоначално, „предупреждение“ („Mahnung“), след което върху сумата се начисляват лихви. Това не се отразява добре на Вашата репутация и на банковата Ви сметка.
- ! Моля не допускате пощенската Ви кутия да се препълни. В Германия се получават твърде много реклами, между които можете да пропуснете важни за Вас писма.

БАНКОВА СМЕТКА

В Германия Ви е необходима банкова сметка.

- ! Без регистрация в Bürgerbüro не е възможно откриването на банкова сметка. Без банкова сметка не можете законно да

извършите различни плащания.

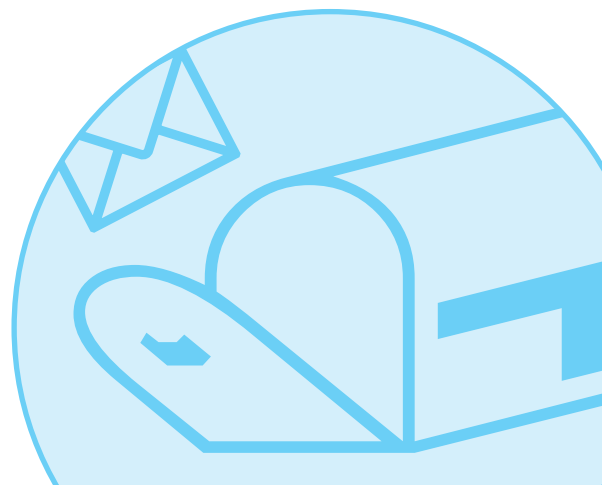
- ! Плащането в брой на наеми или заплати е необичайно за Германия. Често това е знак, че сте жертва на измама.
- ! В случай, че трябва да плащате наема си в брой, изисквайте фактура.

АВТОМОБИЛ

- ! Ако сте докарали автомобила си от България, трябва в рамките на три месеца да го регистрирате на новия Ви адрес в местния KAT („Zulassungsstelle“).

Bürgerbüro der
Stadt Offenbach am Main - Bernardbau
Herrnstraße 61
63065 Offenbach

Zulassungsbehörde für Kraftfahrzeuge
im Ordnungsamt der Stadt Frankfurt am Main
Am Römerhof 19
60486 Frankfurt am Main



ЖИЛИЩЕ (WOHNUNG)

НАЕМ (MIETE)

За да наемете жилище, трябва да подпишете “договор за наем” („Mietvertrag“). Той урежда правата и задълженията Ви на наемател. По правило наемодателят изисква “депозит” („Kaution“), равняващ се максимум на 3 наема. Депозитът означава, че тези пари остават при наемодателя, докато Вие напуснете жилището. Получавате депозита обратно, ако при напускане на жилището сте изпълнили Вашите задължения по договора (примерно: ако не се налага ремонт или не дължите наеми).

- ! Наемът се състои от: наем за обитаема площ („Kaltmiete“) + допълнителни разходи („Nebenkosten“) = наем с включени допълнителни разходи („Warmmiete“).
- ! По правило се сключват и отделни договори за ток, вода, телефон и интернет. Цялата информация относно тези договори ще получите при регистрацията си в Bürgerbüro (Офенбах) или в Bürgeramt (Франкфурт на Майн).
- ! Съблюдавайте срока за прекратяване на договора за наем (“Kündigungsfrist“).
- ! Вие като наемател сте отговорни за извършването на дребните ремонти (боядисване на стените и др.), а наемодателят е отговорен за по-големите ремонти.

Жилищата във Франкфурт и Офенбах са скъпи. Договорът за наем се сключва директно с наемодателя (частно лице) или с домоуправителя на даден обект (фирма, администрация).

В Офенбах и Франкфурт има и изгодни жилища, т. нар. “социални жилища”. За тях трябва да подадете молба в жилищната служба (“Wohnungsamt“). Във Франкфурт имате

право на такава молба едва след като сте живяли една година тук.

В Офенбах можете да подадете молба за “удостоверение за право на социално жилище” („Wohnungsberechtigungsschein“), ако преди това сте се регистрирали в Гражданското бюро (Bürgerbüro) в Офенбах.

Това удостоверение се издава след проверка на документите Ви, но Вие трябва сами да си намерите жилището.

- ! Много българи наемат “стая” или “легло” чрез случайни контакти. В повечето случаи се касае за завишени цени и лошо качество.
- ! Информирайте се предварително за ценовите диапазони.
- ! Общовалидно е: не подписвайте документи веднага, ако не сте разбрали съдържанието им.
- ! Ако условията за живеене не са наред, информирайте властите или дадена консултациялна служба.
- ! Вредно е и за здравето, ако много хора спят в едно помещение на матраци.

ПРАВИЛА, ЗА ДА НЕ ИЗПАДАТЕ В КОНФЛИКТНИ СИТУАЦИИ:

- **Съблюдавайте:** Времето за почивка от 13:00 до 15:00 часа и от 22:00 до 6:00 часа.
- Поддържайте **чистотата** в жилището и на стълбището, в градината, на улиците и на обществените места. Всеки може да допринесе за това.
- **Разделяне на отпадъците:** Разделяйте битовите от био-отпадъци (хранителни отпадъци, растения), опаковки, хартия и стъкло. За всеки вид отпадъци има специални контейнери с лесна за разпознаване маркировка. Освен това има и отпадък, който не може да се изхвърля в обикновени контейнери – (Sperrmüll) (мебели, лампи и т.н.). Цялата информация може да намерите на интернет страниците на двата града.
- Ползването на **барбекю** е позволено в градината Ви или на определените за това места в парковете. На балкона не е разрешено ползването на скара.
- Правилното паркиране на **автомобила** Ви показва не само, уважение към останалите, а Ви спестява и пари, тъй като за грешно паркиране се налагат глоби.

ЗДРАВЕ (GESUNDHEIT)

Всеки в Германия е длъжен по закон да има здравна осигуровка. Има два вида здравни каси: на държавното здравно осигуряване, като напр. АОК, ДАК, и частни здравни каси. Те поемат разходите Ви за посещение при лекар и за престоя Ви в болнично заведение.

- ! Ако сте осигурен с българска здравна застраховка, информирайте се кои медицински услуги тя Ви покрива в Германия.
- ! Ако сте назначен с трудов договор при български работодател и работите за него в Германия, то тогава до две години тук е валидна Вашата "Европейска здравна застраховка" (ЕНIP-карта). След това трябва да сключите немска здравна застраховка.
- ! Европейското здравно застраховане важи във всички други случаи само 3 месеца и само при спешни медицински случаи. За всякакви други посещения при лекар заплащате лично! Цените са високи и това може да доведе до натрупване на дългове!
- ! Ако имате дългове, обърнете се моля към някоя консултантска служба, която решава проблеми с дългове – (Schuldnerberatungsstelle).

КАК СЕ СКЛЮЧВА ЗДРАВНА ОСИГУРОВКА?

Ако Вие или някой от семейството Ви работите с трудов договор в Германия за повече от 450 евро на месец, то тогава Вашият работодател носи отговорност за здравното Ви осигуряване. Ако работите като самостоятелно заето лице, то Вие сам трябва да сключите държавна или частна здравна осигуровка.

- ! При държавна здравна осигуровка от 2015 година важи минимална вноска от 298 евро до 311 евро на месец. При месечен доход под определения за Германия минимум (Bedürftigkeit) сумата може да бъде намалена на 199 до 207 евро месечно. Голямото предимство на държавната здравна застраховка е, че при нея безплатно са застраховани и останалите членове на семейството.
- ! С немската здравна осигуровка имате свободен избор на лекар и не трябва да плащате за здравните прегледи в лекарските

кабинети. Изключение правят само прегледите, които здравната каса не покрива. Това трябва да бъде документирано писмено от лекуващия лекар.

- ! Лекарите, владеещи български език може да намерите в Интернет <http://arztsuche.hessen.de/arztsuche.php?page=suche&default=true>. В търсачката (Suchmaske) трябва да изберете лекарската специалност, населеното място и чуждите езици.
- ! Ако напускате окончателно Германия - не се смята времето на отпуските – не забравяйте, да прекратите здравната си осигуровка и да се отпишете от училище. В противен случай трябва да продължите да плащате вноски.
- ! Общовалидно е, че всеки договор трябва да се прекрати в рамките на договорените за това срокове. В противен случай трябва да продължите да плащате.

КАКВО МОЖЕТЕ ДА НАПРАВИТЕ, АКО НЕ СТЕ ЗДРАВНО ОСИГУРЕН?

Internationale humanitäre Sprechstunden
Zeil 5
Zimmer / стая 2.25
60313 Frankfurt am Main

Untersuchungs- und Beratungsstelle für sexuell
übertragbare Infektionen
Breite Gasse 26 - 28
60313 Frankfurt am Main

- ! Там има възможност за намиране на преводачи също и на български език.

Studentische Poliklinik
Zeil 5
60313 Frankfurt am Main
Всеки вторник от 17:00 до 19:00 часа

РАБОТА (ARBEIT)

Подписали сте трудов договор за повече от 450 евро на месец? Тогава би трябвало да имате немска или българска здравна и пенсионна осигуровка. Те са съставна част на такива договори.

! В Германия има законна минимална работна заплата (8,50 евро бруто на час), а освен това и специфична за бранша минимална работна заплата, като например:

| | |
|-----------------------------|---|
| Строителство | 11,15 евро/час за помощник строител и 14,20 евро/час за специализиран строител |
| Почистване на сгради | 9,55 евро за вътрешно почистване и 12,65 евро за почистване на стъкла и фасади |
| Обгрижващия бранш | (грижи за възрастни хора) 9,40 евро/час |

АКО ТЪРСИТЕ РАБОТА ТУК?

Съществуват различни начини за намиране на работа:

- В интернет или търсачките за работа, като например: Трудовата борса на Агенцията по труда: jobboerse.arbeitsagentur.de
- Местните агенции по труда, където можете да се регистрирате като търсещ работа
- Фирмите за временна заетост – „Zeitarbeit Firmen“
- Обявите за работа в пресата

! Някои работодатели изискват документи за кандидатстване за работа. Една кандидатурата се състои от: мотивационно писмо, автобиография, фотокопия на свидетелствата за завършено образование и сертификати, препоръки от предишни работодатели, а понякога и превода на тези документи, ако са придобити в България. Има служби, които помагат при признаването на Вашите сертификати:

berami berufliche Integration e.V. Франкфурт:
www.berami.de/index.php?p=27

IQ-Netzwerk
www.hessen.netzwerk-iq.de/anerkennung-hessen.html

РЕГИСТРАЦИЯ НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ (GEWERBEANMELDUNG)

Много българи, които пристигат в Германия работят като самостоятелни предприемачи (Selbstständige). Това означава, че те са регистрирани като еднолична фирма.

! Съществува опасност така регистрираните да бъдат смятани за фиктивно самостоятелно заети лица. Това се счита за престъпление. „Фиктивно самостоятелно заето лице“, е лице, което има само един възложител „Auftraggeber“ и получава указания за работа като един обикновен служител. За да не бъдете третирани като „фиктивно самостоятелно заети лица“, трябва да отговоряте на известни предпоставки, като например да имате няколко възложители и да договоряте сам поръчките си. Освен това сами трябва да плащате всички споменати осигуровки като например застраховка злополука, регистрацията в Занаятчийската Камара или Индустриално-Търговската Камара, както и данъците (Steuer) във финансовата служба на града. По това се отличава работата Ви като самостоятелен предприемач (Selbstständigkeit) от работата като служител (Angestellter).

! Повечето от хората, които работят като самостоятелно заети лица получават много малко пари и след време са изненадани от големите си разходи (например застраховки и данъци). Това води до задължняване!

Ако сте несигурни относно Вашите трудови отношения, обърнете се към:

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Projekt „Faire Mobilität“ Frankfurt | Тел.: 069/15 34 52 31 |
| Beratungsstelle "Faire Mobilität" | (за контакт на български език) |
| Wilhelm-Leuschner-Straße 69-77 | Факс: 069/27 29 75 68 |
| 60329 Frankfurt am Main | |

АКО НЕ НАМИРАТЕ РАБОТА

Възможно е да получите финансова помощ при безработица, ако са налице определени предпоставки. Решението по този въпрос се взема от компетентния Jobcenter след проверка на Вашите документи. Във всеки от градовете Франкфурт, Офенбах както и в околността има съответно Jobcenter за хората, живеещи там.

ДЕЦА И СЕМЕЕН ЖИВОТ (KINDER UND FAMILIENLEBEN)

ДЕТСКИ ДОБАВКИ (KINDERGELD)

За децата в Германия, които посещават още училище или се обучават в някаква професия получават “детски добавки”. За детските добавки можете да подадете молба в семейната каса „Familienkasse“, където много точно се проверяват Вашите данни.

Адреси на семейни каси:

Offenbach am Main
Familienkasse Hessen
Standort Hanau
Am Hauptbahnhof 1
63450 Hanau

Frankfurt am Main
Agentur für Arbeit
Fischerfeldstraße 10-12
60311 Frankfurt am Main



УЧИЛИЩЕ (SCHULE)

Посещаването на училище в Хесен е задължително. Всяко дете е длъжно да ходи 9 години на училище! В Германия посещаването на училище и учебниците са безплатни.

Моля запишете Вашето дете при:

Staatliches Schulamt für die Stadt Offenbach am Main
und den Kreis Offenbach
Aufnahme- und Beratungs-Zentrum für Seiteneinsteiger
Stadthof 13
63065 Offenbach
Telefon: 069/80053 0

Staatliches Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main
Aufnahme- und Beratungs-Zentrum für Seiteneinsteiger
Stuttgarter Straße 18-24
60329 Frankfurt am Main
Telefon: 069/38989 401

ДЕТСКА ГРАДИНА (KINDERGARTEN)

Препоръка: Пратете децата си на детска градина преди да са навършили 6 години. Тук те ще научат по-бързо немски език и лесно ще намерят приятели.

Jugendamt der Stadt Offenbach am Main
Stadt Offenbach am Main – Rathaus
Berliner Straße 100
63065 Offenbach
Telefon: 069 / 8065 2130
kitas@offenbach.de

Stadtschulamt Frankfurt am Main
Seehofstraße 41
60594 Frankfurt am Main
Telefon: 069/21 23 65 64
infoboerse.kitas@stadt-frankfurt.de

ОФЕРТИ ЗА СЕМЕЙСТВА (ANGEBOTE FÜR FAMILIEN)

! **Добре е да знаете:** Съществуват разнообразни възможности за подпомагане на семейства и за хора във всякакви житейски ситуации, например консултации за бременни, консултации по въпросите на възпитанието, на образованието и квалификацията, консултации за самотни родители, за свободното време, съобразено с възрастта - от младежките години до дълбока старост. Тези инициативи са безплатни. Ползвайте ги!

! Попитайте местната Служба за младежта (Jugendamt) или Службите за консултация на мигранти (die Migrationsberatungsstellen).



ЕЗИК, СВОБОДНО ВРЕМЕ (SPRACHE, FREIZEIT)

КУРСОВЕ ПО НЕМСКИ ЕЗИК

Да живееш в Германия означава да говориш немски език. Научете немски език колкото се може по-бързо. Така ще можете сами да уреждате Вашите проблеми и няма да зависите от другите. Вие самите най-добре можете да защитите собствените си интереси!

- ! Има много възможности за изучаване на немски език.
- ! Ако не говорите достатъчно добре немски език и трябва да ангажирате някого за писмен или устен превод, е добре точно да проверите: На кого поверявате личните си данни и информация за себе си? Познавате ли това лице? Имате ли му доверие?

ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ (DOLMETSCHERDIENSTE)

Ако подписвате договор с дадена фирма или служба и не го разбирате, е по-добре да вземете със себе си професионален преводач. Тези преводачи ще Ви струват пари, но можете да сте сигурен, че преводачите са независими и превеждат достоверно. Адреси на преводачи от немски на български можете да намерите в интернет.

Организациите за мигранти са сигурен контакт, който представлява Вас и Вашите интереси. По правило тези организации си сътрудничат с местните власти и се ползват с доверието им. Освен това предлагат разнообразни културни прояви. В района на Франкфурт-Офенбах се намират множество такива организации, някои от тях са:

Българи в Офенбах
Bulgaren in Offenbach e.V.
Stadtteilbüro Mathildenplatz
с/о Али Каракале (Migrationsberatung der AWO)
Krafftstraße 29
63065 Offenbach
Tel.: 069 / 98194010
За контакт на български език:
г-жа Любов Касим
Тел.: 0157 / 3464 2848
Mail: bulgareninoffenbach@yahoo.com

Българско студентско сдружение
„Съединение“ Франкфурт на Майн
Bulgarischer Studentenverein
„Saedinenie“ e.V. Frankfurt am Main
Mail: bsv.saedinenie@gmail.com
<http://bsv-saedinenie.de/blog/2015/05/23/goethe-universitat-frankfurt-am-main/> или
www.facebook.com/bsv.saedinenie

Консулство на Република България
във Франкфурт на Майн
Konsulat der Republik Bulgarien
in Frankfurt am Main
Eckenheimer Landstraße 101
60318 Frankfurt am Main
Tel.: 069 / 509 278 13 10
Fax: 069 / 509 278 13 2
www.mfa.bg/embassies/germanyfrankfurt или
(www.honorarkonsul-bulgarien-hessen.de)



ОСНОВОПОЛАГАЩИТЕ ПРИНЦИПИ И ЗАКОНИ

Регионът Франкфурт/Офенбах е интернационален. Тук живеят хора от цял свят. Всеки носи със себе си своята култура и привички. Това прави животът тук интересен, но съвместното съжителство функционира само, когато всеки човек се отнася с уважение към останалите, съобразява се с тях и спазва и следва основните правила и закони тук. Това означава да преосмисли понякога поведенческия модел от родната си страна, когато е на обществено място, в къщи или в градския транспорт.

- ! Внимавайте при сваляне на файлове (филми, музика и т.н.) от интернет като съблюдавате авторското право. Всичко, което не е обозначено с „безплатно“, се заплаща и при неспазване има юридически последствия. Адвокати с български език ще намерите в интернет.
- ! Обърнете внимание на специалността: Трудово право, Семейно право, Право на наемане, Училищно право, и т.н. тъй като не всеки адвокат е в състояние да ви консултира по всички правни теми.

АВАРИЙНИ СЛУЖБИ И ТЕЛЕФОНИ ЗА СПЕШНИ СЛУЧАИ (NOTDIENSTE UND NOTRUFNUMMERN)



110 Полиция
112 Пожарна и Бърза помощ

- www.offenbach.de/leben-in-of/gesundheit/notdienste/010-notdienste-in-offenbach.php
- www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=2768



Обществен транспорт в региона (Öffentliche Verkehrsmittel in der Region):
www.rmv.de

ПРИ ПРЕМЕСТВАНЕ В ДРУГО НАСАЛЕНО МЯСТО ИЛИ ЗАВРЪЩАНЕ В РОДИНАТА

Ако се местите в друг град или напускате окончателно Германия трябва да се отпишете в Гражданската служба (Bürgeramt) на Франкфурт или съответно в Гражданското бюро (Bürgerbüro) на Офенбах. Проверете също така кои договори трябва да прекратите предварително.

Градска администрация Офенбах на Майн и Франкфурт на Майн



Всички права запазени (Alle Rechte vorbehalten)

Stadt Offenbach am Main
Amt für Arbeitsförderung, Statistik und Integration
Berliner Straße 100
63065 Offenbach

Stadt Frankfurt am Main
Amt für multikulturelle Angelegenheiten
Lange Straße 25-27
60311 Frankfurt am Main

В СЪТРУДНИЧЕСТВО С (IN KOOPERATION MIT)

Migrationsberatung der AWO Offenbach Stadt e.V.

Jugendmigrationsdienst, Internationaler Bund e.V. Offenbach

Projekt „Faire Mobilität“ Frankfurt am Main



ПЕЧАТ

Berthold Druck GmbH

Offenbach am Main

ИЗДАНИЕ

Общо 10 000 броя:

4.000 броя на български език
4.000 броя на румънски език
2.000 броя на немски език

Превод/ Übersetzung:

Bulgarien Infocenter
BG Forum

Eckenheimer Landstraße 93H
60318 Frankfurt am Main
Tel: 069 / 85 80 33 25
Fax: 069 / 85 80 33 26
Mail: bulgarien-infocenter@gmx.de



